

- Una adivinanza, una adivinanza
La trasera anda en zig-zag,
las nalgas se abren y se cierran
son las tijeras
- 80b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tsitsikiri:ntsi:n konkwa
Una adivinanza, una adivinanza
La trasera anda en zig-zag,
allá come
tije:ras
- 81 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
o:me i:xtew
Una adivinanza, una adivinanza
Dos son sus ojos
son las tijeras
- 82 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
iyekapan ite:nchochopio,
ikwitlapan i:xtewan
Una adivinanza, una adivinanza
En frente tiene un pico,
atrás están los ojos
tije:ras
- 83 Oa Se: tosa:sa:ni:ltsi:n ih
se: san a:tli, niman xkaman tlakwa
Esta es una de tus adivinancitas
a:ko:ntli
Uno sólo bebe, luego nunca come
es la tinaja
- 84 Oa Se: tosa:sa:ni:ltsi:n ih
se: san tlakwa, niman xkaman a:tli
Esta es una de tus adivinancitas
kweskomatl
Uno sólo come, luego nunca bebe
es la troje

Sección IV: Partes del cuerpo

- 85 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: po:soh
chika:wak tlakomo:ni
motsi:nko kwa:k timiyeya

- Una adivinanza, una adivinanza
En un pozo hay fuertes truenos
es tu ano cuando
te echas un pedo
- 86 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih
masi tikneki tikontas,
pero xwel tontas
motsi:nko
Esta es una de tus adivinancitas
Por todo lo que lo quieres ver
no lo puedes
es tu ano
- 87a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: tlaxomo:lko me:ya a:tli,
pero chichí:k
monakaskwitl
Una adivinanza, una adivinanza
De un rincón brota agua,
pero amarga
es la cerilla de tus orejas
- 87b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: tepetlatl
ompa me:ya chichí:k a:tli
tonakaskwitl
Una adivinanza, una adivinanza,
Sobre un tepetate
brota agua amarga
es la cerilla de las orejas
- 87c Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: a:tlawtli
papachkatok a:tli
monakaskwitl
Una adivinanza, una adivinanza,
en una barranca
está filtrando agua
es la cerilla de tus orejas
- 88a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan ipuntah se: lo:mah,
pakah o:me kwe:bah
moyekatsol
Una adivinanza, una adivinanza
En la punta de una loma
hay dos cuevas
es tu nariz

- 88b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: lo:mah we:yak
ika ontlami,
ompakah o:me yeyekako:ntli
Una adivinanza, una adivinanza
En una larga loma
allá donde termina,
hay dos cuevas de donde sale aire
toyekatsol
es la nariz
- 89 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: lo:mah
onkah san se: po:soh
Una adivinanza, una adivinanza
En una loma hay sólo un pozo
moxi:k
es tu ombligo
- 90 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tlá:katsi:n
sone:wi kwa:k kwala:ni
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que se eriza cuando se enoja
kuhchi:mahli
es la cabeza del pene
- 91a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tlá:katsi:n
xkaman mitsasis
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que nunca te alcanzará
motlase:ka:wi:hlo
es tu sombra
- 91b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tlá:katsi:n
nochipa mistokatinemis
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que siempre te andará siguiendo
motlase:ka:wi:hlo
es tu sombra
- 92 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tlá:katsi:n
kalaki ipan tlitl wan xtlatla,
kalaki ipan a:tl wan xpa:tsiwi
totlase:ka:wi:hlo

- Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
se mete al fuego y no se quema,
se mete en el agua y no se moja
es nuestra sombra
- 93 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tlá:katsi:n
nochipa cho kitlakaltinemi,
ista:ktsi:n
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que siempre lo anda tirando,
es blanquito
mochachak
es tu escupidura
- 94 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tlá:katsi:n
nochipa cho wa:tlachi:xtok
ipan se: bentani:tah
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que se la pasa
asomándose por una ventanita
tonenepil
es la lengua
- 95 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tlá:katsi:n
xkaman kimati nose:wia
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que no sabe descansar
tonenepil
es la lengua
- 96 Ac Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi
itik se tekorrál
nitotitok se kichkonetl
'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi'
Detrás de una cerca de piedra
hay un niño bailando
monenepil
es tu lengua
- 97 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tlá:katsi:n
san nochipa tlamapi:lotok ipan tla:hli
moxi:teyo:l

- Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que siempre apunta
con su dedo a la tierra
son tus genitales
- 98 Oz Kwa:h pe:was cho:kas koyo:tl
tiwa:ltlakwa:s
mokwetlaxkol
Cuando el coyote empieza a llorar
vendrás a comer
son tus intestinos
- 99 Oz Tiá:a, tiá:s, tiá:s
ipan se: a:tlawtli,
tikna:mikis ti:greh
sanka tetl,
tli:non?
mokwitl
Te vas, te vas, te vas
sobre una barranca,
nada más con una piedra
te enfrentas a un tigre,
¿qué es?
es tu excremento
- 100 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tsontli iwan nona:miki tsontli
mi:xmon
Una adivinanza, una adivinanza
Pelo se encuentra con pelo
son tus pestañas
- 101a Ah Sa:sa:ni:!!
—te:ntetl!
Chichi:nampa tiaweh!
ti:xmon
¡Adivinanza!
—¡Bocón!
son las pestañas
¡Vamos por el chinámil!
- 101b Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n íh
nó:china:mpachóah
mi:xmon
Esta es una de tus adivinancitas
Sobre el chinámil se arriman
son tus pestañas

Sección V: Cosas misceláneas

- 102 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: tlakomohli
pakateh miákeh kone:jos
ka:n o:notsetseloh anjolin
Una adivinanza, una adivinanza
En un llanito
hay muchos conejos
es donde se trilló el ajonjolí
- 103 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: tlakomohli
ompa westok se: ba:kah istá:k
wan nokwepa para okse: la:doh
istá:k tlaxkahli
Una adivinanza, una adivinanza
En un llanito
hay una vaca blanca echada,
y luego se voltea para el otro lado
es la tortilla blanca
- 104 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: tlakomohli
pakateh san ye:i bwe:yes pa:rdos
anjolin burroh
Una adivinanza, una adivinanza
En un llanito
hay sólo tres bueyes pardos
son los atados de ajonjolí
durante la cosecha
- 105 Ac Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi
ipan se tepetl
ompa sowtok
se tlakentli kapostik
kan otlachinaw
'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi'
En el cerro
está tendida una tela negra
es donde quemaron campo
- 106 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: tlapitsaktli
ompakah ikatok se: totla:ta:katsi:n
linde:roh

- Una adivinanza, una adivinanza
En un portezuelo
allá hay un hombrecito parado es un lindero
- 107 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: lo:mah
tikontas ye wa:hlaw se: chichi tli:ltik,
oksepa tikontas yo:pano:k okse: lo:mah,
wan xkimati siawi itlase:ka:wihlo moxtli
- Una adivinanza, una adivinanza
En la loma
ves que ya viene un perro negro,
otra vez lo ves y ya pasó a otra loma;
nunca se cansa es la sombra de la nube
- 108 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: a:tlawtli
pa so:wtok se: ma:ntah
peroh istá:k, istá:k a:poposoktli
- Una adivinanza, una adivinanza
En una barranca
está tendida una manta blanca,
blanca de a de veras es la espuma del agua
- 109 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: a:tlawtli
wa:lcho:katiw se: to:roh ba:yoh a:tepe:ya:tl
- Una adivinanza, una adivinanza
De una barranca,
viene bramando un toro bayo es el torrente de un chubasco
- 110 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
xkaman wel tla:mis tikontlapalo:s otlí
- Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que nunca acabarás de saludar es el camino

- 111a Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih
mi:xpan tso:liwi,
mokwitlapan weyákia ótlí
- Esta es una de tus adivinancitas
Frente a ti se acorta,
a tus espaldas se alarga es el camino
- 111b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
mokwitlapan weyákia,
moyekapan tso:liwi otlí
- Una adivinanza, una adivinanza
A tus espaldas se alarga,
a tu frente se acorta es el camino
- 112 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
ma:sta xtiknekis ipan ticholo:s,
ipan ticholotinemis tla:ltikpaktli
- Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que por todo lo que no lo quieres pisar,
lo andarás pisando es la tierra
- 113 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:nel
se: totla:tla:katsi:n
notlaluwa, notlaluwa
iwan xkimati ka:n yaw yeyekatl
- Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que corre y corre
pero no sabe a donde va es el viento
- 114 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
ipan se: a:tlawtli
ompa cho popoki:tok kwa:k tlachinawi

- Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que en una barranca
se la pasa fumando
es cuando queman el campo
- 115 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n íh
ma:si ma:s xyewálotinémi
xtikne:xti:s ka:non
i:te:nko to:to:ltetl
- Esta es una de tus adivinancitas
Por más vueltas que le des,
no encontrarás su orilla
es el huevo
- 116a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tlatsi:ntlah kostsi:n,
pani tetsi:n
to:to:ltetl
- Una adivinanza, una adivinanza
Abajo amarillito,
arriba una piedrecita
es el huevo
- 116b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
pani ista:ktsi:n,
tlaitik tetsi:n,
ma:s tlaitik kostik
to:to:ltetl
- Una adivinanza, una adivinanza
Afuera blanquito,
adentro piedroso,
más adentro amarillo
es el huevo
- 117 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
wel tiktlapa:nas
iwan xohkaman wel tikpepecho:s
to:to:ltetl
- Una adivinanza, una adivinanza
Lo puedes romper
pero jamás volverlo a juntar
es el huevo
- 118 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n íh
nó:tekí ma:si xya tejeres,
nó:sa:lóah ma:si xya má:kinah
moxtli

- Esta es una de tus adivinancitas
Se corta sin tijeras,
se cose sin máquina
es la nube
- 119 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n íh
xi:hlantlakwahli
le:cheh
- Una adivinanza, una adivinanza
Hay comida por el vientre
es la leche (de vaca)
- 120 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
yatiwetsi iwan san niman yo:wa:hlah
ka:n titlachia
- Una adivinanza, una adivinanza
De repente se va,
pero luego luego llega
es donde fijas la vista
- 121 Oz Tiá:s, tiá:s, tiá:s
ipan se: tepe:tl,
tikone:xti:s la:h tlachinawi,
tli:non?
a:yewtli
- Te vas, te vas, te vas
sobre un cerro,
y encontrarás que allá se quema el campo,
¿qué es?
es la neblina
- 122 Oz Xwía, xtekipano:ti
kwa:k yo:tlán mokaxa:lah
tiwa:ltlakwa:s,
tli:non? kwa:k tlakwalispan tlami itlase:wa:hloh
- Vete, vete a trabajar,
Cuando ya terminó tu coa,
vienes a comer,
¿qué es?
es cuando a medio día
se acaba la sombra
- 123 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
chikna:wtipan nopa:palakachotiw
koma:lako:tsi:n
- Una adivinanza, una adivinanza
En 'chicnauhtipan' se va dando vueltas
es el remolino
- 124 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tliko onomemela:wa
nakatl

	Una adivinanza, una adivinanza Sobre el fuego se extiende	es la carne
125 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tihkaktos ye wa:hlaw pero san tikmatis yo:mitspanawih	yeyekatl
	Una adivinanza, una adivinanza Escucharás que viene pero al darte cuenta ya te rebasó	es el viento

Sección VI: Adivinanzas recién creadas²⁶

126 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l xne:chki:tski ipan nokoli:tah, ma nontlatetekwitsa	ara:doh
	Una adivinanza, una adivinanza Agárrame por la colita, que haga una reverberación allá	es el arado
127 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l mitik kalaki wan mitik tlatskapa:ni	mokwitlaxkol

²⁶ Hay dos adivinanzas adicionales, ambas de Ameyaltepec, que transcribo simplemente como una nota. La primera aparentemente carece de sentido, y el comentario unánime de los hablantes fue *xkina:miki* 'no le queda'. Tal vez aluda al frijol blanco en su vaina. El que me contó la segunda no quiso decirme la respuesta, y nadie más la conocía.

	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: chichitsi:n istá:k ki:sa wan kalaki icha:n	ista:kyedl
	Una adivinanza, una adivinanza Un perrito blanco sale y entra a su casa	es el frijol blanco
	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ka:dah tio:tlak panowa	??
	Una adivinanza, una adivinanza Cada tarde pasa	??

	Una adivinanza, una adivinanza Entra a tu barriga, y allá se escuchan las palmadas	son tus intestinos
128 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l mitik kalaki wan mitik ki:sa pero xmitskukwa	mokwitl
	Una adivinanza, una adivinanza Entra a tu barriga y de tu barriga sale pero no te duele	es tu excremento
129 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l Se: totla:tlakatsi:n wa:ltlakwatiw iwan wa:lnoxi:xtiw, xkaman ixwi	kamió:n
	Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que viene comiendo y viene cagando, pero nunca se llena	es el camión

Comentarios

Las respuestas a las adivinanzas presuponen un conocimiento específico de varios aspectos de la cultura y de la ecología local. En este apéndice ofrezco una breve explicación de los factores que hacen que las adivinanzas sean comprensibles para los hablantes de náhuatl de la región de Ameyaltepec y Oapan. Las interpretaciones que sugiero, en su mayoría, provienen de comentarios de la misma gente de la zona. Sin embargo, a veces me he tomado la libertad de comentar los significados según mi propio criterio, pero siempre con base en el conocimiento adquirido durante mi trabajo de campo.

Cada comentario que sigue consiste en una breve explicación (en cursivas) del significado de la adivinanza. Cuando lo estimo necesario, agrego algunas notas adicionales que abarcan puntos más detallados, consideraciones lingüísticas y otras cuestiones o temas interesantes.

Sección I: Árboles, plantas, frutas y semillas

- 1 *Por la forma de la vaina, que se cuelga de las ramas.*
Abundan los casos de adivinanzas que se refieren a frutas, u otros objetos, que se encuentran en las ramas de los árboles. De los tres pueblos de donde tengo ejemplos, resulta que cada pueblo utiliza una forma diferente para significar 'en las ramas': *kubtipan* (Am); *tlama:tipan* (Oa) y *tlama:pan* (Oz). Las ramas de un árbol son *ima:wan* (Am), literalmente 'sus manos/brazos'. Este significado de la raíz *ma:* explica las susodichas formas de Oapan y Ozomatlán, *tlama:tipan* y *tlama:pan*. Nótese también que a un árbol con muchas ramas se le dice *mama:yob* (Am), literalmente 'brazudo'. El vocablo *wa:xin* es el nombre genérico para un tipo de árbol que incluye los siguientes: *tlapa:lwa:xin*, *tepe:wa:xin*, (*wa:xin de*) *cbikimolin*, *ila:lwa:xin*, *a:wa:xin*, *wetskiswa:xin*, y el *wa:xtompibtsi:n*. Todos estos nombres son de Ameyaltepec.
- 2 *Por la forma y el color de la vaina: de tamaño mediano, delgada y rojiza. Se asemeja a la carne de res que se tiende para secar.*
- 3 *Por la forma y el color de la fruta del huamúchil: una espiral roja y verde.*
Una rosquilla es un tipo de pan dulce que se suele vender en las fiestas. Consiste en un pan en forma de dona, bañado en un caramelo rojo como el que se usa para las manzanas. Siméon [1977:401] lo identifica como *Arbos fructus crepitantis*.
- 4 *Por la forma de la fruta del mezquite.*
- 5 *Aparentemente esta adivinanza hace referencia a las bolas puntiagudas y chiquitas que se forman sobre la cáscara del pochote.*
Siméon [1977:389] lo identifica como *Bombax ceiba*. En la cerámica de Oapan y Ameyaltepec se utilizan las fibras de la vaina de este árbol, mezcladas con el barro antes de moldearla, para darle más resistencia. Véase también el *zaquanquáhuil* en Hernández (1959 I:300).

- 6 *Por la forma de la fruta, algo grande, del bonete.*
El bonete es, probablemente, el *Jacaratia mexicana*, común en las selvas secas.
- 7 *Por la forma del camote silvestre, del tamaño de una vela y, además, con un hilito como pabilo que lo atraviesa a lo largo.*
- 8 *Por la forma fálica del camote silvestre.*
Nótese que el mismo simbolismo ocurre en los albuces mexicanos, que vinculan el camote con el pene. El significado de *karajó:tsi:ntib* es todavía problemático; es una palabra propia de Oapan y no forma parte del léxico ni de Ameyaltepec ni de San Juan Tetelcingo. La mayoría de los nativos de Oapan no le hallan un significado, aunque una persona me dió la traducción 'penecitos'. Probablemente se deriva del español 'carajo', con el diminutivo plural que en Oapan es *-tsitsi:ntib*. El acento irregular es resultado de una {h} subyacente en {carajoh} (para una discusión de este punto, véase Amith s.f.). En Oapan existe un proceso fonológico que sustituye un alargamiento vocálico por la reduplicación (véase Amith 1991). Este proceso usualmente no afecta la terminación reduplicada y lexicalizada *-tsitsi:ntib*, excepto en algunos casos poco comunes como este. La terminación *-titlan* en Oapan significa 'abajo de' como en *a:titlan* 'abajo del agua' y *xá:ntotitlan* 'abajo del santo o altar'. Hernández (1959 I:174), bajo *chibbiccamótic*, lo identifica como 'patata amarga'.
- 9 *Por el color, la textura y la forma de los tallos de la milpa, que se asemejan a los huesos.*
Mibka:komitel (Oa) se refiere a los 'huesos de muerto', tanto de los humanos como de los animales. En Ameyaltepec el cognado es *mibka:omitl* (cf. la variación *komitel* ~ *omitl* 'hueso' entre Oapan y Ameyaltepec). *Omi:lkowtli* (Oa) ('el tallo de la milpa') tiene sus cognados *mi:hawatl* (Am) y *to:kuatl* (SJ).
- 10 *Porque la milpa se asemeja a un enfilado de bombres.*
Ameyaltepec utiliza *wikpa:n*. La introducción de *k* es común en Ameyaltepec (cf. *wikpla* (Am) vs. clásico *wiptla* 'mañana'). Quizá refleje una influencia de la fonología española, vid. Tikstla por

Tistla. Nótese que en *wikpla* hay una secuencia CCC, por lo general no permitida en el náhuatl.

- 11 *Por el color de los tocones que, de lejos, parecen animales parados.*
 12 *Porque al tostarse las semillas del guaje éstas brincan, haciendo un ligero sonido como el zapateo de la danza 'Vaqueros'.*
 La danza 'Vaqueros' ya raramente se baila en las fiestas de Ameyaltepec. En Oapan es más común (aún más en San Miguel Tecuiciapan), particularmente durante carnaval. Es una zapateada, con un texto hablado y caracteres que incluyen a un caporal y sus vaqueros.
- 13 *Por la forma de este cactus: una bola grande con espinas blancas.*
 Nótese que la adivinanza prevé la contestación al utilizar el mismo lexema *lamatsi:n*. Las viejecitas canosas son el cactus cuyo nombre en náhuatl es, literalmente, 'la cabeza de una vieja'. En Oapan este cactus se llama *i:tsontekob lámatsi:b*. El acento irregular de *lámatsi:b* indica una {h} subyacente, probablemente de {lamahtsi:n}. Significativamente, en los subdialectos cercanos donde la {h} subyacente se realiza en las formas superficiales en este caso no se manifiesta (cf. *lamatsi:n* de San Miguel Tecuiciapan). Quizá la forma *lámatsi:b* (Oa) refleja la persistencia de una forma o raíz antigua **ilamab*. En otro artículo se ha señalado el extremo conservadurismo del náhuatl de la región de Oapan (Amith y Smith-Stark 1994). Además, la existencia o ausencia de una {h} subyacente, o histórica, en *ilama* y sus cognados es un problema que ha sido notado y tratado por varios investigadores (Karttunen 1983:103; Launey 1986:581-582).
- 14 *Por el color blanco de la flor y la manera en que las ramas de este árbol se extienden en un plano, creando con sus flores el efecto de una manita.*
 cf. Hernández (1959 I:268). La etimología es *ka:ka:lo:(tl)* 'cuervo' y *xo:chitl* 'flor'.
- 15 *Por el color y la forma de la lama.*
 16 *La palma nativa de esta zona es chaparra. Sus hojas, que se utilizan para techar jacales, se extienden como abanico o, igualmente, como hojas que se leen o se cuentan.*
 17 *Cuando no llueve se caen las hojas del amate, pero cuando llueve brotan las puntitas de las hojas y el árbol, efectivamente, 'se cambia de ropa'.*

La explicación en náhuatl, correspondiente a lo susodicho, es: *pampa kwa:k xkiaiwi xi:ni ixiby, wan kwa:k kiaiwi notlake:npatla, itsmoli:ni (Am)*. El nombre genérico *a:matl* incluye (en Ameyaltepec) los siguientes tipos de árbol: *a:matl*, *a:mai:skitl*, *a:makostli* y *a:matl de un we:i*.

- 18 *La cáscara del cuajote es sumamente delgada y continuamente el árbol se descortezza.*

Nótese que en Ozomatlán este árbol se llama *koxi:nyo:tl* cuya etimología incluye la raíz *xi:n* 'regarse sobre el suelo'. Es probable que esta raíz está relacionada con *xi:(:)* de *kubxio:tl* y de *xixio:tia* 'pelarse la piel saliendo bolitas o granitos' (p. ej. al haberse quemado uno por el sol). En general, la variación léxica entre uno y otro pueblo es lo más pronunciado en los nombres de plantas y animales. Este fenómeno probablemente refleja una focalización distinta de cada comunidad de hablantes sobre un aspecto físico particular de cualquier planta o animal. Del *kubxio:tl*, un nombre genérico, hay por lo menos dos tipos: *kubxio:tl istá:k* y *kubxio:tl pa:pa:lo:il*, ambos nombres provenientes de Ameyaltepec.

- 19 *Tanto por la forma (como tortillas) de las pencas del nopal, como por el nombre mismo (en Ameyaltepec) de este cactus: to:motlaxkahli, de la raíz to:mo 'tuna' y tlaxkahli 'tortilla'.*

cf. los comentarios sobre #13 y #18. En esta adivinanza (#19) la etimología del nombre de la planta (que es la respuesta) se juega en la metáfora. Nótese que la versión de San Juan sustituye *suwa:tl* ('mujer') por *tolla:ila:katsi:n* ('[nuestro] hombrecito') obviamente influido por el hecho de que 'tirar tortillas' es dentro del dominio doméstico de la mujer (cf. #68c). En Ameyaltepec *to:motli* es la tuna, la fruta del nopal. El nombre genérico para el cactus grande es *ó:rganob* e incluye los siguientes tipos: *ó:rganob*, *ó:rganob de tlapextli* (cuyas varas interiores se emplean para hacer las camas), *to:mokubtli* (que tiene la fruta comestible), *to:motlaxkahli*, *to:moisuatl*, *to:motsotsobli* y *to:moichkatl*. Nótese que en San Juan Tetelcingo se emplea la raíz *no:ch* en lugar de *to:mo*. En Ameyaltepec se encuentra esta raíz solamente en la palabra *teono:xtli*, que significa las varas del

- interior del *órganob* que se utilizan como antorchas en la cacería de pájaros.
- 20 *Por la cáscara apretada que se quita antes de cocinar con este tomate.*
En Ameyaltepec se utiliza *a:mi:ltomatl*. En Oapan y San Juan se emplea la forma *mi:ltomatl*. En el español local se conoce como 'tomate de cáscara'.
- 21 *Por el color y la forma de las semillas de calabaza, que se asemejan a las platillas, pequeños peces brillantes y plateados.*
Nótese la utilización (#21b) de *tepatetl* ('pedernal') por lo que es *tepatlaxtetsi:nili* en #21a. En #21b la forma *san tlapa:nas* es la pronunciación rápida de *san tibtlapa:nas*.
- 22 *Por la forma en que se pela el mango para después chupar la fruta.*
Las alusiones sexuales son claras.
- 23 *El tallito de la granada, con su orilla en zig-zag, parece corona. Sus semillas se comparan a niños dentro de la mujer embarazada, que en esta adivinanza es la fruta misma.*
- 24 *Por lo brillante de las semillas.*
- 25 *Los granos de maíz tienen la forma de dientes; los pelos de elote hacen peluda a la mazorca.*
Tsoneh pampa kípia xi:lo:motsontli (Am) 'es peludo porque tiene pelos del elote'. En Oapan se dice *sentli*, en Ameyaltepec *sinili*.
- 26 *El chile empieza como una florecita blanca que se convierte en el chile verde. Al secarse se vuelve rojo.*
- 27 *El chile, por picoso (kokó:k), también es bravo (tlawe:leh).*
En #27a el chile es *tlawe:leh* ('bravo'), una palabra que generalmente describe a la gente o a animales. En #27b el abuelo se vuelve *kokó:k*, una palabra que en el habla cotidiana se aplica solamente a la comida picante. Entonces, en #27a la metáfora funciona al aplicar *tlawe:leh* al chile, en #27b funciona al aplicar *kokó:k* al abuelo. Nótese la onomatopeya en #27b: *kokó:k ke:n mokoko:l*. Finalmente, la forma *mó:kó:l* (Oa) indica una representación subyacente {mokohko:l}.
- 28 *El nanche tiene la cáscara amarilla y su buesito en medio.*
A menudo esta adivinanza se da con otro orden: *vid. tlatsi:nitlab tetsi:n, pani kostsi:n*. Por razones no claras, ocasionalmente se

- pronuncia *tehtsi:n* en lugar de *tetsi:n*. cf. *náná:ntsi:b* (Oa) a *nabna:ntsi:n* (SJ).
- 29 *La carne blanca del coco es el cielo que está arriba y abajo; el agua del coco está en medio.*
- 30 *Se refiere al frijol: al cocerse sube y baja con el agua en la olla.*
Hay una alusión sexual al pene que sube cuando se excita y baja cuando se satisface.

Sección II: Animales y cosas asociadas con ellos

- 31 *Por su apariencia, una bola muy grande que se forma sobre el tronco del árbol.*
Del *tila:lxina:chkabli* los de Oapan dicen: *pa tlatsi:nib perikomeb* 'allá nacen los pericos', y agregan que *notla:lia ipan se: kopaxokotl* 'se forma sobre el ciruelo berraco (o copajocote)'. Sin embargo, no sabían de qué substancia es el *tila:lxina:chkabli*. Se dice que unos animalitos, llamados *tila:lxina:chin* (sg.) o *tila:lxina:chimeb* (pl.) construyen el *tila:lxina:chkabli*. En Ameyaltepec describieron estos animalitos como muy pequeños, blancos o amarillos, y redondos (*cho mimiltsitsi:nteb* 'muy redonditos'). Son como piojos en tamaño, pero no planos. Una persona de Oapan me tradujo *tila:lxina:chimeb* como 'termitas'. Como los de Oapan, los de Ameyaltepec también tradujeron *tila:lxina:chkabli* como 'periquera', probablemente un término del español regional. Dijeron que allá viven los pericos, que agujeran sus casas hacia adentro del *tila:lxina:chkabli*.
- 32 *Por el color pinto de la iguana.*
- 33 *Por la manera en que estos animalitos cortan las hojas de los árboles.*
La identificación de este insecto, el *kubtekintsi:n*, es problemática y probablemente no es la polilla. Se le llama así porque corta (*-teki*) las hojas de los árboles: *kubtipan kitektok ima:tsitsiwan* (Am) 'en los árboles está cortando sus ramas'.
- 34 *Por su coraza que parece tambor y es, a la vez, su casa.*
cf. *welaka* (Oa) y *wilaka* (SJ). Aunque he notado una pronunciación en

Ameyaltepec de *wi:laka*, con *i*: larga, tal vez es un resultado del énfasis. En general se escucha la *i* corta y así lo he escrito.

35 *Por la forma, la superficie y el color del estiércol de burro.*

El chirrión es un látigo empleado para arrear los animales. Consiste en un pedazo de cuero en círculo. Un lado está trenzado y conectado a un aro metálico que cierra el círculo. Tiras de cuero que se usan para apurar al animal, se cuelgan del aro. Una persona de Ameyaltepec se acordó que sus abuelos llamaban al chirrión 'tapajo'. No he visto la utilización del chirrión en esta región.

36 *Por el sonido que hacen, en sus colmenas, dentro de la tierra.*

He escuchado la traducción 'colmenas' para *tlɑ:lnekuteb* aunque se refiere más bien a un tipo de abejas chiquitas que habitan dentro de la tierra. En Oapan se pronuncia *tlɑ:lnekwtib*, y se han descrito como sigue: *yo:lka:tsitsi:ntib i:tik tla:bli cha:ntib, kimiblian tla:lnekwtib, ke: obeji:tas, sa yeka pitika:tsi:ntib. Kichi:wah tla:lnese:rah, nokwi i:pab mibka:ilwitl, á:wíá:k*, (Oa) 'son animalitos que viven dentro de la tierra, les dicen "tlalneuutih"'. Son como abejas, solamente más chiquitas. Hacen una cera que se saca de la tierra, se usa en la fiesta de Todos Santos, es fragante'. Nótese que la cera *tlɑ:lnese:rah* (Oa) se llama, en el español local, 'cera de Campeche'. Hernández comenta: "hablaré de otras pequeñas abejas sin aguijón llamadas tlalneuhtli, que melifican en lugares subterráneos y construyen panales redondos, pero cuya miel no es muy agradable, pues es ácida y un tanto amarga, aunque suele usarse y mezclarse a las comidas a falta de los géneros mejores". (Hernández 1959 II:49)

37 *La forma del estiércol de vaca que se compara a la cemita, un pan redondo y plano típico de Oapan.*

Aunque en esta adivinanza el hablante de Oapan pronunció *wa:kaxkwitlatl*, esta no es una palabra de Oapan: no sigue los patrones fonológicos del náhuatl de este pueblo. Allí se pierde la *k* entre dos vocales idénticas. Ellos dicen *wa:xkwitlatl*. En este caso el oapaneco con quien estaba hablando utilizó la forma empleada en Ameyaltepec, dado que yo hablaba el subdialecto de este último pueblo. Este hecho muestra, de por sí, el

conocimiento que muchos hablantes tienen de subdialectos circunvecinos (cf. #115). Nótese la misma metáfora en inglés: 'cow pie'.

38 *El cuerno blanco del buey se equipara a una flor todavía en botón.*

39 *Por el color negro de los zopilotes que extienden sus alas al amanecer, como un sacerdote celebrando misa.*

En la primera versión que obtuve de esta adivinanza, la respuesta era *tsopi:lo:tl*. C. Flores la 'corrigió' a *ko:lebie:job*, un tipo de zopilote que describió como sigue: *kwa:chi:chi:ltik, no: tsopi:lo:tl, tlapatla:wtok ke:n tio:pixki, ika kwalka:n* ('tiene la cabeza roja, también es un zopilote, en las mañanas extiende sus brazos como un sacerdote'). Aparentemente es el *cozcaquaubtli* (véase Hernández 1959 II:325). En Oapan esta misma ave se llama *tsomako:ltsi:b*. En San Juan Tetelcingo existe la forma *tsoma* para 'zopilote', pero no encontré un cognado para *ko:lebie:job*. Nótese que en Ameyaltepec se pierde la {h} subyacente en *momo:stla*. Esta {h} aparece en Oapan como acento irregular (*mómó:stla*) y en San Juan Tetelcingo en la forma superficial (*mohmo:stla*).

40 *El cerro es la cabeza, y la relación entre toro y piojo se basa en el color y la supuesta 'bravura' de los dos.*

La traducción del *te* (#40b) es problemático. Puede ser el prefijo de poseedor humano indefinido (*te:-*), el intensificador (*te-*) o la interjección (*te(b)*). La última parece lo más probable, cf. *xte?* '¿no es así?'. Un portezuelo es el término del español regional para una senda que permite el paso entre dos cerros. Casi siempre esta adivinanza utiliza la respuesta *ma:tin* ('son tus piojos') aunque una vez la escuché con la respuesta *ma:stilib* ('son tus liendres').

41 *Por la típica boca ancha del sapo.*

42 *La luciérnaga, por su forma y su luz, se compara a un cigarro prendido.*

En Ameyaltepec y Oapan este insecto se llama *xo:tlame:tsi:n* y *xo:tlame:tsi:b*, respectivamente. Puede ser que la forma de Ozomatlan representa una pluralización lexicalizada.

- 43 *Por el color y la forma de este tipo de hormiga.*
En San Francisco Ozomatlán se dice *la:b* por *mlá:k* (Andrés González, comunicación personal).
- 44 *Porque tanto las caderas anchas de las mujeres mayores de edad, como la forma aplastada de las cucarachas, se incluyen dentro del significado del adjetivo patlaxtik.*
Patlaxtik indica algo plano y extendido como es, típicamente, la loza o, de hecho, la cucaracha. Se emplea también para referirse a las nalgas anchas y carnosas, *vid. tsi:npatlaxtik* 'nalgón(a)'. Esta adivinanza, de por sí, es la más conocida y popular en Ameyaltepec, un tipo de 'Why did the chicken cross the road' en náhuatl.
- 45 *Porque las aves duermen en los árboles, paradas sobre sus pies.*
- 46 *Porque matan las gallinas rompiéndoles el cuello y colgándolas sobre un chinámil, donde dan sus aletazos de muerte.*
Nótese el apócope por (*ipan*) *china:mitl tlakakapatsa*, ilustrativo de la importancia del ritmo de la adivinanza (esto es, de su aspecto métrico). Otra versión que he escuchado utiliza, simplemente, *china:ntlakakapats*. Factores métricos probablemente influyen sobre el empleo de un apócope (*cf. #50 y #119*). Parece que la pérdida de una vocal final, o del sufijo absolutivo [*tl(i)*] tiende a nominalizar o individualizar un sustantivo.
- 47 *El bocico del marrano es como una trompeta y su cola como un chicote.*
- 48 *Matan un marrano extendiéndolo sobre una tabla (tlapextli='cama') y metiéndole un cuchillo para desangrarlo.*
Nótese las alusiones sexuales, que se comentan más ampliamente en la introducción.
- 49 *La vaca tiene cuernos como el diablo, su barriga amplia se asemeja al tambor y, finalmente, su cola es el chicote.*

Sección III: Artefactos culturales

- 50 *Para cargar la leña se pone el mecapal sobre el suelo. Después se coloca la leña sobre el mecapal y se ata.*

Como dijeron: *Mekapabli pampa kiitla:lian ipan tla:bli* (Am) ('el mecapal porque lo ponen sobre el suelo'). *Kuwitik* es un lexema cuyo uso se limita a las adivinanzas. 'Reemplaza' la frase del habla cotidiana *itik kubiob* (literalmente 'dentro de donde está lleno de árboles' = 'en el bosque'). Dadas las restricciones formales y métricas de las adivinanzas, se emplea una expresión más corta de lo común (*cf. #46 y #116*).

- 51 *a) Porque los techos ennegrecidos se extienden como las alas de una ave que está poniendo; b) Porque la casa nos protege de la lluvia.*
La palabra *po:kwi:ximeh* se halla solamente en esta adivinanza. No existe el gavilán negro fuera de aquí, donde sirve como una metáfora para 'casa'. Como en otros casos, es posible que 'se inventa' una palabra para cumplir con requisitos métricos de las adivinanzas (*cf. #46, #50 by #119*). Su etimología es *kwi:xin* ('gavilán') y la raíz *po:k*, de *po:ktli* ('humo', *cf. po:ktik* 'tiznado'). Aunque se espera la forma **po:bkwi:ximeh* debido a que la secuencia *kk* y la regla fonológica que convierte la primera consonante de dos consonantes homorgánicas a *b*, aquí simplemente se reduce *kk* a *k* (algo parecido ocurre en *chichi:kamotli* de *chichi:k* 'amargo' y *kamotli* 'kamote'). El verbo intransitivo *tlapachowa* se refiere a la acción de 'poner' (particularmente la gallina).
- 52 *Por la resonancia del pico cuando entra en la tierra.*
Esta adivinanza se parece al #77a, y tal vez es una extensión de aquella a una nueva herramienta.
- 53 *El huarache, incansable, nos acompaña por dondequiera que vayamos.*
- 54 *El baño mira boca arriba, 'come' el excremento y 'bebe' la orina.*
La *a:* larga de *a:kestok* es, sin duda, el resultado de un proceso de lenición sobre una secuencia de {*ah*}. En Ameyaltepec muchas palabras que históricamente se derivan de {*ahko*} ('alto') manifiestan una *a:* larga.
- 55 *Un kwaxtle:rah, un tipo de escopeta, come lejos porque lejos entra al blanco.*
Como dijeron: *pampa kwa:k kimiktian wi:lo:tl, weka onilakwa* (Am), 'porque cuando matan a las huilotas, allá lejos come'. La etimología de *kwaxtle:rah* es enigmática. Existe la palabra *kwaxtli*

(en el español regional 'cuaxtle'), un tipo de tapete hecho del árbol de la palma, que se pone para protección abajo de la silla de un animal de carga. En Ameyaltepec también quiere decir 'amigo', *vid. yewa nokwach* 'él es mi amigo'.

56 *Por la amarillenta agua del nixtamal que sale por los agujeros del cedazo de barro usado para lavarlo.*

El *tla:lcbikiwtli* (literalmente 'canasta de tierra') es un cedazo agujerado de barro, con tres pies, dentro del cual se pone el nixtamal (maíz cocido con cal) para limpiarlo antes de molerlo.

57 *Porque al salir, el agua del nixtamal va agujereando el cedazo de barro.*
Nótese que *ni:xté:nkoyó:nia* representa la forma morfofonémica {ni:xté:nkohkoyo:nia}. Véase mis comentarios al #67.

58 *Por la salsa roja que se muele en el molcajete.*

59 *Porque el horconcito, bifurcado, tiene una abertura donde se meten los arbustos espinosos que se cortan durante el proceso de limpiar el terreno de siembra. Al tirarse las ramitas, dejan otra vez vacía la 'boca' del horconcito.*

El *kubcha:bli* es un palo bifurcado, en forma de una resortera, de aproximadamente un metro de largo. Se coloca contra la base de un arbusto espinoso para doblarlo cerca del suelo, deteniéndolo y sacando a un lado las ramitas para que no estorben en el momento de cortar.

60 *Obviamente: se corta la baraja, se le da a la gente, pero no se come.*

61 *Al acostarse uno sobre la almohada la presión de la cabeza hace que se extiende hacia los lados.*

Nótese la interesante etimología de *kwetomatl*: *kwe:(/h)-* 'falda' más *tomatl* 'tomate', o directamente de *toma(:)* 'gordo'. Aunque en Ameyaltepec la {h} morfofonémica se pierde, se conserva en los subdialectos circunvecinos: *kwétomátl* (Oa) y *kwebtomatl* (Sj). Nótese que aunque la palabra para falda es *kwe:tli* con *e*: larga, la raíz utilizada en *kwebtomatl* o *kwétomátl* es *kweb*. Obviamente hay un supletivismo entre *kwe:* y *kweb*. Dado que hay un parecido supletivismo de raíces entre *ma:* y *mab* ('mano' o 'brazo') y que, además, existen las variantes *kwe:itl* y *ma:itl* en otros subdialectos, se podría suponer la siguiente alternancia:

kwe:tli ma:tli
kwe:itl ma:itl
kweb- mah- (para palabras compuestas)

62 *El badajo es como un diente dentro de la boca de una campana. Funciona para llamar a la gente.*

En Ameyaltepec la palabra para badajo es *ixi:teyo:l*, literalmente 'sus genitales (de la campana)'.

63 *La cama (o bien sus soportes) se la pasa sosteniendo una carga.*

En Oapan la frase *se: tlayoa tlama:ma* equivale a *ka:dab yewabli tlama:ma* (Am y Sj). Nótese el uso en Oapan de *se:* para significar 'cada'. Dos patas de la cama, hechas de palos bifurcados, se insertan en un travesaño. Es sobre los dos travesaños que descansa la cama misma, una serie de varas de órgano que se atan una con otra. El conjunto de las dos patas y un travesaño se llama un *burrob*, o bien, *tlapechburrob*. Véanse mis comentarios al #64.

64 *Antes de que uno lo monta, un burro debe amacizarse, y lo mismo se dice de la cama.*

Lo interesante de esta adivinanza es que se dirige la palabra (el verbo está en imperativo) directamente a lo que es la respuesta, el burro=cama, al que se le advierte que debe prepararse para aguantar el peso de la persona. Aquí la referencia al burro se debe no solamente al hecho que uno monta a un burro, como uno sube a una cama, sino también a que los soportes de las camas se llaman *tlapechburrob* 'el burro de la cama'. Véase mis comentarios al #63.

65 *El hilo de la aguja es sus intestinos.*

66 *Por el agujero solitario de la aguja.*

67 *Diario, antes de empezar a moler el nixtamal, la mujer limpia la superficie del metate con agua.*

Metlatl es un nombre genérico. Abarca varios tipos. En Oapan hay *temetlatl* (el metate sin patas), *xa:metlatl* (el metate más común, de cuerpo grueso con patas) y *misto:metlatl* (el metate delgado con patas cortas). En una versión de Oapan se obtuvo la forma *ni:xté:mpá:ka*, una reducción de la forma reduplicada

ni:xté:mpapá:ka (morfofonemicamente {*ni:xté:mpabpa:ka*}). En Oapan, generalmente, la reduplicación con una vocal corta puede sustituirse por el alargamiento de una vocal originalmente corta en la sílaba anterior. En ambos casos se conserva la mora adicional: mediante una sílaba adicional (reduplicación) o mediante la cantidad vocálica (alargamiento) (véase Amith 1991). Sin embargo existen algunas excepciones, como el presente caso, en condiciones y contextos que todavía no he podido esclarecer. Parece que lo que semánticamente equivale a la reduplicación o al alargamiento puede ocurrir sin la adición de una mora mediante la reduplicación o el alargamiento de una vocal. Pero esto puede ocurrir solamente en algunas palabras en que la sílaba anterior es CV: o CV:C y la segunda consonante no sea oclusiva. Por ejemplo, cf. *tlake:nsósobli* y su equivalente *tlaké:nsobli*.

68 *Por la moción del cuerpo de la mujer al moler sobre el metate.*

El verbo *-yoma* refiere a la acción de hacer un movimiento, casi de soslayo, que ligeramente golpea la superficie de un objeto (cf. inglés 'skim and pound'). Típicamente, este verbo se refiere solamente a dos movimientos: el de las mujeres al moler sobre el metate, y el de los hombres al tener relaciones sexuales con la mujer en la posición aprobada por la Santa Iglesia. La tercera versión (#68c) emplea *tona:na:tsi:n* (en lugar del acostumbrado *tila:tila:katsi:n* 'hombrecito') haciendo más transparente el albur sexual. En Ameyaltepec la libélula se llama *a:yoyonsi:n* ('lo que *'yoma* sobre el agua'), probablemente por su manera de pasar sobre la superficie del agua. Parece que la palabra *-abkoteyoma* (Oz) equivale a *-yoma* de Ameyaltepec, Oapan y San Juan Tetelcingo. Aquella se compone, en adición al verbo mismo *-yoma*, de *abko* 'arriba' y el intensificador *te*. Finalmente, nótese que en #68c se utiliza el reflexivo *no-* para efectivamente reducir la valencia del verbo transitivo *-yoma*, un proceso común para verbos transitivos que no tienen un cognado intransitivo (cf. *poliwi/polowa, tomi/-toma*, etcétera, pero **yomi/-yoma*).

69 *Los zapatos tapan los diez dedos de los pies.*
En Ameyaltepec, (*tili)tili:ltikeb*, cf. Oapan *tili:libkeb*.

- 70 *Se agarra la mano del molcajete por arriba para agitarla, haciéndola bailar dentro del molcajete.*
Otra respuesta es *tlamoltsi:n* (Am), una vara larga para revolver grandes ollas de frijoles o atole. La mano del molcajete es *chi:ltamoltsi:b* en Oapan, y *tebmoltsi:n* en San Juan Tetelcingo. Hay una clara alusión sexual en que la mano del molcajete se interpreta como el pene. Nótese que en náhuatl *-sontekon* 'cabeza' también se combina con la raíz *kub* 'árbol, madera, pene' para significar 'cabeza del pene': *-kubisontekon*.
- 71 *Al tomar agua de la cantimplora uno le 'besa' los labios.*
En Ameyaltepec y Oapan *te:mpi:tsa* significa 'soplar' o 'llenar algo con aire (por ejemplo un globo).' En San Francisco Ozomatlán la misma palabra tiene el significado 'besar' (Andrés González, comunicación personal). En Oapan y Ameyaltepec se emplea *-pipitsowa* para 'besar.'
- 72 *La vela se endereza como un árbol, y la flama está posada arriba como un pájaro.*
En Ameyaltepec se dice *peya:stik*, en lugar de *pia:stik* de Ozomatlán. Hay una alusión sexual dado que tanto *kubtli* ('árbol') como *wi:lo:tl* ('huilota') tienen el sentido de 'pene'.
- 73 *El cerillo es el árbol y el fósforo la bolita arriba.*
- 74 *Por la forma de las cámaras y lo negro que se ponen por la pólvora quemada.*
Las cámaras son un cilindro de metal con un lado cerrado y otro lado abierto, ligeramente más ancho. Se les pone pólvora para detonar, lo que hace un gran ruido: *de tepostli, kitla:lian pólvorab, kitlikwiltian, topo:ni chika:wak* (Am) 'es de metal, le ponen pólvora y la encienden, trueno fuerte'.
- 75 *El cobete sube y explota, haciendo un fuerte ruido.*
cf. a la adivinanza en español "Tito, tito capotito, sube al cielo y pega un grito." Sin embargo, la versión en náhuatl tiene una alusión sexual sobre el pene que no existe en la versión en español.
- 76 *Se toma la cuchara por su agarradera (colita), y se mete en el fuego (infierno) para tomar (robar) la comida.*

Nótese la conceptualización de *miktlan* ('el lugar de los muertos') como un infierno de fuego. Siempre se utiliza la palabra *kucha:rab*, préstamo del español, aunque algunas personas mayores de edad saben la palabra náhuatl *xo:pibli*.

77 *Se toma el hacha por su mango (colita), y al talar un árbol se escuchan los golpes en el bosque.*

78 *Se aseguran los calzones con cordones que se corren por la cintura en direcciones opuestas antes de atarse.*

Hay una adivinanza parecida en Sahagún, aunque originalmente la respuesta era el taparrabo (*maxtli*) y no la ropa hispánica que son los calzones.

79 *El globo sube donde se revienta.*

La palabra *chikna:wtipan* se compone de *chikna:w(i)* 'nueve' y *-tipan*, un locativo que significa 'sobre'. Obviamente, su significado se remonta a la época prehispánica cuando hubo 9 (según otras versiones 13) niveles del cielo. Se encuentra la forma *chikna:wtopan* ('nueve sobre nosotros') en Ruiz de Alarcón (véase Coe y Whittaker 1982, particularmente el mapa pág. 318; Andrews y Hassig 1984). El padre Ruiz de Alarcón recopiló una serie de oraciones, que clasificó como brujerías, que provenían de una región del Guerrero central que incluye a Oapan, Ameyaltepec, Ozomatlan y San Juan Tetelcingo. Como en muchos casos ha sobrevenido una bifurcación léxica. Hoy en día el préstamo *sie:lob* significa el cielo donde está Diós, mientras que *chikna:wtipan* es el lugar donde se encuentran los *yeyekameb*, los 'aires' o 'demonios'. La palabra *chikna:wtipan* se utiliza mucho en las ceremonias de *te:tlakaka:wilistli* ('levantamiento de sombra') en que se recuperan las almas perdidas y agarradas por los 'aires'. Finalmente, es interesante que en San Juan Tetelcingo usan un neologismo náhuatl: *itlakwabhkwaltekon xo:lo:tl* ('el estómago del guajolote') para significar 'globo'.

80 *Por la forma en que se mueven las tijeras cuya parte delantera, como una boca, va comiendo mientras que la parte trasera se sube y baja como en zig-zag.*

La versión (a) fue 'corregida' por C. Flores quien dió la versión (b). Él

aseveró que *tsintsikiriön* no era palabra de Ameyaltepec. De *tsitsikirintsi:n* dijo: *san nokwi ipan sa:sa:ne:bli* 'solamente se ocupa en las adivinanzas'. Probablemente está relacionada con la raíz *tsitsikil*, que se utiliza para algo con la orilla en zig-zag (inglés 'jagged'). Nótese, por ejemplo, la palabra irónica *kwa:tsitsikiltik* 'con la cabeza en zig-zag' que significa 'se cree mucho' (por la corona que uno se cree tener). Sobre el significado de la adivinanza misma Cristino Flores dijo: *na:n tikchi:wilia kon, ipan momapil, para adela:nteh ontlakwa:s* (Am), 'acá le haces (a las tijeras) de esta manera, con tu dedo para que adelante, allá come'. Nótese que aunque él insistió que *tsi:ntsikiriön* no era palabra de Ameyaltepec, la primera versión (a) sí es una transcripción fiel de la forma que escuché. Este hecho ilustra algo significativo de las adivinanzas: a menudo hay versiones que claramente son equivocaciones o manifiestan ligeros cambios de lo que probablemente era una versión 'estandar' u 'original'.

81 *Por los dos 'ojales' de las tijeras donde se meten los dedos.*

82 *Por el filo (pico) adelante y los 'ojales' atrás, por donde se meten los dedos.*

83 *Porque diario la tinaja se llena de agua, pero nunca otra cosa.*

84 *Porque la troje almacena sólo el maíz, que es la comida.*

Sección IV: Partes del cuerpo

85 *Por el sonido que emana del ano al echarse un pedo fuerte.*

86 *Por lo difícil que es verse el ano.*

Nótese la alternancia entre *tikontas* y *tontas*. En Oapan es común que el prefijo de objeto de tercera persona singular se suprime antes de verbos que empiezan con una vocal, o antes del direccional *on-*.

87 *La oreja forma un rinconcito (a), o bien su cartilago es como tepetate (b). La cerilla es el agua amarga.*

- 88 *La nariz se equipara a una loma puntiaguda que termina en dos cuevas, las ventanas de la nariz.*
Nótese un juego de sonidos en #88b ya que el *yeyeka-* de *yeyekako:nili* hace eco con el *yeka-* de *yekatsol*. La primera refiere al viento (*yeyekatl*) del *yeyekako:nili*, una tipo de cueva de donde sale fuerte el aire. Hay un obvio juego de sonidos, muy parecido a lo que se da en la metáfora *kokó:k ke:n mokoko:l* (#27b). La raíz de *yekatsol* es problemática. Podría relacionarse con *yaka-/yeka-* que significa 'punto'. Sin embargo, aunque en Ameyaltepec se pierde la {h} morfofonémica, otros subdialectos circunvecinos manifiestan esta {h}, cf. *yekabitsoble* (SJ) y *yékatsóbli* (Oa) donde el acento irregular es el reflejo de una {h} subyacente. Tanto en Zacapoaxtla (Key y Ritchie de Key 1953:88) como en Tetelcingo, Morelos (Brewer y Brewer 1971:68) la forma es *-yekatsol*. Ya se ha examinado (#13) la posibilidad de que los subdialectos de esta región conserven formas antiguas, perdidas en otros subdialectos.
- 89 *Por la forma del ombligo que se encuentra en medio de la barriga (la loma).*
- 90 *Porque el pene, al excitarse, se eriza.*
Está implícita la idea de que un pene erecto está enojado. En general, la metáfora de 'enojo' se emplea para el pene: cf. *yo:kwala:n* 'ya se enojó', para referirse a un pene con erección. Un censo de tapatías, sin embargo, reveló que la mayoría opina, más bien, que los penes erectos están felices y parecen hasta sonrientes. Quisiera agradecer a un lingüista de El Colegio de México que, aunque mayista, defendió y me hizo notar la legitimidad de la interpretación nahua. Comentó que los penes en este estado sí están enojados y, además, peligrosos y de poco confiar, como se comprueba por su 'cabeza roja'.
- 91 *La sombra, que de por sí es como un hombrecito, nunca te alcanza y nunca te deja.*
Es interesante la variación de la palabra por 'sombra' entre los subdialectos de Ameyaltepec (*-tlase:ka:wi:blo*), Oapan (*-tlase:wi:blo*) y San Juan Tetelcingo (*-yekawi:blo*). El guión antes de cada forma

- sustantival significa un espacio sintagmático para un prefijo pronominal de posesión.
- 92 *Porque la sombra ni se quema en el fuego, ni se moja en el agua.*
Otra versión emplea *itik* en lugar de *ipan*.
- 93 *Por lo blanco del escupitajo que se tira al suelo.*
- 94 *La boca es la ventana de donde se asoma la lengua.*
- 95 *Por la lengua de los parlanchines quienes nunca se cansan de platicar.*
- 96 *Los dientes son las piedras alineadas de una cerca que rodea la lengua, que adentro baila.*
- 97 *Por la manera en que la genitalia masculina se cuelga del cuerpo.*
Tal vez una respuesta más adecuada sería *tokub* ('el pene') y no *moxi:teyo:l* que refiere más bien a los testículos. La palabra *-mapi:loua* (Am) ('apuntar con el dedo') tiene sus cognados *tlámapi:lóa* (Oa) y *tlamahpi:loa* (SJ). Es interesante que aunque la *i:* es larga en todos los tres subdialectos la palabra para el 'dedo' mismo tiene la *i* corta: *mapibli* (Am), *mápipli* (Oa) y *mápipli* (SJ).
- 98 *Cuando uno tiene hambre gruñen los intestinos y entonces, así avisado, uno come.*
- 99 *La división entre las nalgas es la barranca, el excremento 'rayadito' es el tigre, y la piedra es la que, anteriormente, se empleaba para limpiarse.*
Modernizados, ahora se emplea papel de baño. *Sanka* (Oz) sería, en Ameyaltepec, *saka*, o bien, *sa ika*.
- 100 *Porque al cerrarse los ojos las pestañas se encuentran.*
La alusión sexual es clara.
- 101 *Las pestañas se alinean como las varas del chinámil.*
Kina:miki pampa nowikpa:ntok ke:n china:nili (Am), 'le queda (la respuesta de esta adivinanza), porque se alinean como el chinámil'. En Ahuehuepan, al igual que en otros varios subdialectos de la zona, la secuencia *tia(w)* se palatiza a *chia(w)*. Nótese que morfofonémicamente *nó:china:m-pachóab* (Oa) sería {*nochibchina.mpachoaab*}, con los cambios característicos de este dialecto.

Sección V: Cosas misceláneas

- 102 *Al trillarse el ajonjolí se caen las semillas, que por su color se asemejan a los conejos.*
- 103 *El llanito es el comal y la tortilla blanca, la vaca.*
- 104 *Los atados del ajonjolí, por su color y falta de movimiento, parecen burros parados.*
- 105 *El color y la forma del campo quemado lo hace parecer una vasta tela negra.*
Kapostik es palabra de Acatlán, y no se emplea en la región de Oapan: cf. *tli:ltik* (Am) y *tli:libki* (Oa). En cuanto a la palabra *tlachinawi*, puede haber un error en la transcripción (por ¿? *tlabchinawi*) que no he podido checar. Los cognados de la cuenca del río Balsas son *tlachinawi* (Am), *tláchináwi* (Oa) y *tlabchinawe* (SJ).
- 106 *Los linderos, a menudo derechos y altos, de lejos podrían parecer hombrecitos.*
- 107 *La negra sombra de las nubes corre rápido y sin cansarse, de un cerro a otro.*
- 108 *Por el color y la forma de la espuma del agua que corre por la barranca.*
- 109 *Por el color y el sonido emitido por los torrentes de agua que, después de una fuerte lluvia, corren por las barrancas.*
- 110 *Al caminar, uno siempre tiene el sendero enfrente.*
- 111 *El camino que queda por andar se va acortando, y lo ya pasado se va alargando.*
 En Ameyaltepec se pronuncia *weyákia* en lugar de *weyakia* (Oa).
- 112 *Porque es inevitable que uno siempre pise la tierra.*
- 113 *El viento siempre corre sin destino fijo.*
 Aquí, como sucede en general, algunos dicen *iwán* y otros simplemente *wán*.
- 114 *Después de quemar el campo se quedan encendidos los tocones que días después siguen emitiendo humo.*
 Dijeron: *ka:n tlakolo:lo ya kiiltatían ipán kubtsontetl ki:stok po:ktli,*

- noka:wán kubtsontetl, weka:wi tlikwitok, wán ki:stok po:ktli* (Am) 'donde tumban el monte, luego lo queman y de los tocones sale humo, se quedan los tocones, por mucho tiempo están prendidos, y está saliendo el humo'.
- 115 *El huevo, por redondo, no tiene orilla.*
 Aunque en Oapan la terminación verbal de aspecto es *-timi*, en lugar de *-tinemi* (Am) o *tineme* (SJ), aquí el hablante utilizó una forma no propia de su pueblo. Véase mi comentario al #37.
- 116 *Adentro es amarillo y el cascarón es duro como piedra (a), o bien simplemente blanco (b).*
 En (b) el claro es, por su color y consistencia, considerado 'piedroso'.
- 117 *Un huevo roto nunca se vuelve a integrar.*
 Nótese la similitud con 'Humpty-Dumpty'.
- 118 *Las nubes se cortan solas, y así se juntan.*
 Hay varias diferencias aquí entre los tres subdialectos: *nó:teki* (Oa), *noteteki* (Am) y *notebteke* (SJ); *ma:si* (Oa), *ma:ski* (Am) y *ma:ske* (SJ); *xya* (Oa), *xika* (Am y SJ); *nó:sa:lóa* (Oa), *nosasa:lowa* (Am) y *nosabsa:lóa* (SJ). La reduplicación de la raíz verbal *-sa:lóa* ilustra un problema interesante: ¿a qué parte de la adivinanza debe referirse la metáfora, al sujeto de la misma metáfora, o al de la respuesta? En el habla cotidiana para coser se utiliza la forma reduplicada *-sa(b)sa:lóa* pero para las nubes que se juntan se emplea la forma *-sa:sa:lóa*. Aunque la versión de Oapan es *nó:sa:lóan* [= *nosabsa:lowan*] (tela) *ma:si xya má:kinab*, la versión de esta misma adivinanza en Ameyaltepec es *nosa:sa:lowan* (nubes) *ma:ski xika má:kinab*. Por eso, la versión de Oapan tiene la tela como sujeto del verbo *nó:sa:lóab* y la versión de Ameyaltepec tiene a las nubes como el sujeto de *nosa:sa:lowan*. En fin, la variación en cuanto a sujeto afecta la formación del reduplicado.
- 119 *La leche de la vaca, que es comida, sale de su costado o vientre.*
 Como en otros casos, aquí aparece un lexema exclusivo de las adivinanzas: *xi:blanilakwabli*. Su creación y utilización podría obedecer requisitos métricos y estilísticos de las metáforas (cf. #46 y #51).

120 *La vista va y viene rápidamente, al cambiar uno de mirar hacia allá y mirar hacia acá.*

121 *El humo del campo quemado a menudo parece neblina.*
Nótese el uso de *la:b* (equivale a Ameyaltepec *mlá* o *mlá:k*) y *a:yewtli*, cf. *a:yawtli* (Am).

122 *Al mediodía se acaba la sombra de una vara enterrada.*
El sentido de esta adivinanza es oscuro. Aparentemente *-kaxa:lah* (poseído, con *w* final que se realiza como *b* por una regla fonológica general en Ozomatlán) refiere a la coa o *witsoktli* (inglés: 'planting stick') con punta de metal. El sustantivo sería, entonces, *kaxa:latl*. Tal vez se relaciona con la raíz *kaxa:* (cf. *kaxa:ni*) que significa 'aflojar' (tierra, un nudo, el cuerpo, etcétera). Podría referirse al hecho de que a mediodía el campesino planta su coa en la tierra para ir a comer, y en este momento la coa 'desaparece' porque el sol en el cenit ya no le crea una sombra.

123 *Por el movimiento de los remolinos.*
La palabra *koma:lako:tsi:n* es interesante. Aparentemente la etimología se deriva de *koma:l+abko*, esto es 'comal+arriba'. La pérdida de la *b* en Ameyaltepec obedece reglas fonológicas (cf. #54). En Oapan, el cognado es *komá:lakó:tsi:b*. El acento irregular se debe a un proceso particular de Oapan en el cual una *b* morfofonémica se realiza como un tipo de límite entre grupos de acento. Sin embargo, es problemático que esta {h} no aparece en San Juan Tetelcingo como se podría esperar: cf. *koma:lako:tsi:n* (SJ). Además, el hecho de que la *o:* es larga en todos los subdialectos de esta región es interesante.

124 *Porque para cocerse la carne se extiende sobre el fuego.*

125 *Apenas escuchado, el viento ya te rebasó.*

Sección VI: Adivinanzas recién creadas

126 *El arado va haciendo un sonido de reverbero dentro de la tierra pedrosa.*

La referencia al pene es clara. Se agarra para meterse dentro de la mujer donde, ya adentro, golpetea y hace ruido. Las analogías arado:pene::sembrar:coger están también presentes. La palabra (*tila*)*tetekwika* refiere, en su uso común, casi exclusivamente al reverbero que sigue a un fuerte y lejano trueno.

127 *Porque los intestinos gruñen y truenan cuando uno está enfermo.*

La respuesta 'intestinos' es un poco torpe en que no precisamente 'entran' aunque si producen un sonido como el que se significa por la palabra *tlatskapa:ni*. Igual a la anterior, hay una clara referencia al pene, que sí entra en la 'barriga' de la mujer y produce el sonido prototípico del verbo *tlatskapa:ni*. *Tlatskapa:ni* se emplea para especificar únicamente dos sonidos: 1) el de la ropa mojada cuando se golpea para quitarle el jabón; y 2) el de la piel cuando se choca, particularmente al hacer el amor. El utilizar *tlatskapa:ni* en esta adivinanza, entonces, inmediatamente hace que uno piense, por el albur, en el acto sexual.

128 *Más bien refiere a la comida, porque cuando comemos no nos duele, y cuando defecamos tampoco.*

Obviamente, por las entradas y salidas al cuerpo que no causan dolor, se entiende la alusión al pene.

129 *Porque el camión va 'comiendo' y va 'evacuando' a la gente, pero nunca se llena.*

En esta adivinanza final, la referencia es escatológica y no directamente sexual.

Apéndice

Metáforas explícitas e implícitas en las adivinanzas del Guerrero central

Número	Metáfora	Referente
1	listón	fruta del guaje
2	carne	fruta del guaje
3	rosquilla	fruta del guamuchil
4	velita	fruta del mezquite
5	tambor	bolita formada sobre la cáscara del pochote
6	jarrito	fruta del bonete
7	velita	camote amargo
8	penecito	camote amargo
9	huesos de muerto	rastrojo o tallo de la milpa
10	hombrecitos enfilados	milpa parada
11	venado	tocón
12, 102	llanito	comal
12	danzantes de vaqueros	semillas del guaje
13	viejecitas canosas	tipo de cactus (biznaga)
14	manta blanca	flores del árbol 'flor del cuervo'
15	mascada verde	lama
16	un libro	hojas de la palma
17	ropa que se cambia	hojas del amate
18	ropa que se tira	cáscara del guajote
18	ropa que se cambia	cáscara del guajote
18	ropa rasgada	cáscara del guajote
18	ropa vieja	cáscara del guajote
18	una camisa que se aletea	cáscara del guajote
19	tortillas tiradas, o bien la mujer que las tira	nopal
20	ropa apretada	cáscara del tomate verde
21	locita ancha	la calabaza
21	platilla (tipo de pez)	semilla de calabaza

22	calzón	cáscara del mango
23	corona	el tallito de la granada
23	hijos de una mujer	semillas de la granada
24	diamantes	semillas de la granada
25	diente	grano de maíz
25	cabello	pelo de elote
27	bravo	lo picante de un chile
28	pedrecita	hueso del nanche
29	cielo	carne del coco
31	tambor	periquera
32	toro pinto	iguana
34	tamborcito o tambor	coraza del caracol
34	casita	coraza del caracol
35	chirrión	estiércol de burro
36	cantores	abejas
36	iglesia	colmena
36	grito	zumbido de las abejas
37	cemita (tipo de pan)	estiércol de vaca
38	cerrito	cabeza del buey
38	flor en capullo	cuerno del buey
39	sacerdote dando misa	zopilote
39, 40	cerro	cabeza
40	toro prieto	piojo
40	buey barroso	liendre
40	portezuelo	cabeza
42	fumador sobre su burro	luciérnaga
43	frijoles rojos	hormigas rojas
47	trompeta	hocico del marrano
47	chicote	cola del marrano
49	los cuernos del diablo	los cuernos de la vaca
49	tambor	barriga de la vaca
49	chicote	cola de la vaca
51	gavilán negro	casa
52	grito	sonido producido por el pico
54	boca	taza del baño
56	mocos	agua del nixtamal

58	sangre	salsa de chile
59	boca	bifurcación del horcón
62	diente	badajo de una campana
64	burro	cama
65	intestinos	hilo
66	ojo	ojo de la aguja
67	cara que se lava diario	superficie del metate
70	un baile	la moción de la mano de molcajete al moler
71	árbol derecho	vela
72	huilota	llama de una vela
73	árbol derecho	cerillo
74	culo	cámara (tipo de cohete)
75	grito	explosión de un cohete
76	cola	agarradera de la cuchara
76	infierno	hoguera
77	cola	agarradera del hacha
79, 123	chicnauhtipan	cielo
81, 82	ojos	agarradera de las tijeras (donde se meten los dedos)
82	pico de ave	tijeras
85	pozo	ano
85	trueno	sonido del pedo
87	rinconcito	orejas
87	agua amarga	cerilla de los oídos
87	tepetate	orejas
88	loma	nariz
88	dos cuevas de donde sale aire	ventanas de la nariz
89	loma	abdomen
89	pozo	ombigo
94	ventanita	boca
96	corral de piedras	dientes
97	dedo que apunta a la tierra	pene
98	coyote que llora	intestinos
99	barranca	donde se juntan las nalgas

99	tigre	excremento
101	chinámil	pestañas
102	conejos	semilla de ajonjolí
103	vaca blanca acostada	tortilla blanca
104	buey pardo	atado de ajonjolí
105	tela negra	campo quemado
107	perro negro	sombra de una nube
108	manta blanca	espuma del agua
109	toro bayo	torrente de agua
114	hombre que fuma	tocones que echan humo después de quemarse el campo
118	tela	nube
121	humo de donde queman el campo	neblina
126	cola	agarradera del arado

Referencias

AMITH, Jonathan

1991 "Mora dis or mora dat: making words longer in the Nahuatl of San Agustín Oapan, Guerrero". Ponencia presentada en el Congreso Internacional de Americanistas, Nueva Orleans, 8 de julio de 1991.

s.f. "You think you've got it tough? Stress in San Agustín Oapan (Nahuatl)". Ms.

en preparación *The Marginalization of Mexican Peasants: The Political Economy of Central Guerrero, Colonial Period and Nineteenth Century*. Tesis doctoral, Yale University, New Haven, Connecticut.

AMITH, Jonathan y Thomas C. SMITH-STARK

1994 "Transitive nouns and split possessive paradigms in Central Guerrero Nahuatl", *International Journal of American Linguistics* 60:342-368.

ANDREWS, J. Richard y Ross HASSIG, traductores y editores

1984 *Treatise on the Heathen Superstitions that Today Live Among the Indians Native to this New Spain, 1629*. Norman: University of Oklahoma Press.

BREWER, Forrest y Jean G. BREWER

1971 *Vocabulario Mexicano de Tetelcingo, Morelos: Castellano-Mexicano, Mexicano-Castellano*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, Núm. 8. México: Instituto Lingüístico de Verano.

BROWN, Cecil H. y Stanley R. WITKOWSKI

1981 "Figurative language in a universalist perspective", *American Ethnologist* 8:596-615.

CAMPBELL, Lyle, Terrence KAUFMAN y Thomas C. SMITH-STARK

1986 "Meso-America as a linguistic area", *Language* 62:530-570.

CANGER, Una

1981 "Reduplication in Nahuatl, in dialectal and historical perspective", *Texas Linguistic Forum* 18:29-54. *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas*, Frances Karttunen, editor. Austin: Department of Linguistics, University of Texas.

COE, Michael D. y Gordon WHITTAKER

1982 *Aztec Sorcerers in Seventeenth-Century Mexico. The Treatise on Superstitions by Hernando Ruiz de Alarcón*. Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany.

CULLER, Jonathan

1975 *Structuralist Poetics. Structuralism, Linguistics and the Study of Literature*. Ithaca: Cornell University Press.

HERNÁNDEZ, Francisco

1959 *Historia Natural de Nueva España*. 2 vol. En *Obras Completas*, Francisco Hernández, Tomos II y III. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

KARTTUNEN, Frances

1983 *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Austin: University of Texas Press.

KEY, Harold y Mary Ritchie de KEY

1953 *Vocabulario de la Sierra de Zacapoaxtla, Puebla*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

LAUNEY, Michel

1986 *Catégories et opérations dans la grammaire nahuatl*. Thèse présentée à l'Université de Paris-IV pour l'obtention du doctorat d'État (spécialité: linguistique). Paris.

MOLINA, Alonso de

1571 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México. [Edición facsímil con introducción de Miguel León-Portilla, México: Editorial Porrúa, 1970].

PARK REDFIELD, Margaret

1937 *The Folk Literature of a Yucatecan Town*. Contributions to American Archaeology, no. 13. Washington: Carnegie Institution of Washington.

RAMÍREZ DE ALEJANDRO, Cleofas, y Karen DAKIN

1979 *Vocabulario náhuatl de Xalitla, Guerrero*. Cuadernos de la Casa Chata 25. México: Centro de Investigaciones Superiores del I.N.A.H.

RAMÍREZ, Elisa, recopilador

1984 *Adivinanzas indígenas (ilustraciones por Maximino Javier)*. Colección Piñata, Serie: Cuentos y Leyendas. México: Editorial Patria.

- REDFIELD, Robert y Alfonso VILLA R.
 1935 *Chan Kom, a Maya Village*. Carnegie Institution of Washington, Publication 448. Washington: Carnegie Institution of Washington.
- SCOTT, Charles T.
 1963 "New evidence of American Indian riddles", *Journal of American Folklore* 76:236-244.
- SIMÉON, Rémi
 1977 *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. Redactado según los Documentos Impresos y Manuscritos más Auténticos y Precedido de una Introducción. Traducción de Josefina Oliva de Coll. México: Siglo XXI. [Primera edición 1885, París:Imprimerie Nationale].
- SULLIVAN, Thelma D.
 1963 "Nahuatl proverbs, conundrums and metaphors, collected by Sahagun", *Estudios de Cultura Nahuatl* 4:93-177.
- TAYLOR, Archer
 1944 "American Indian riddles", *Journal of American Folklore* 57:1-15.
- UPSON, JESSAMINE
 1956 "Some Chatino riddles analyzed", *International Journal of American Linguistics* 22:113-116.

Summary

In this extensive study which was originally given to *Tlalocan* in 1987, Amith presents, classifies and analyzes the more than 129 riddles that he has collected from central Guerrero, in particular from Ameyaltepec and San Agustín Oapan. The author situates the riddles both as a world-wide genre and within the Mesoamerican oral tradition. Amith also describes the geographical region, and presents salient features of the Ameyaltepec and Oapan dialects of Nahuatl. In addition, he has provided ample notes that identify and explain the references in the riddles, as well as an Appendix which lists the explicit and implicit metaphors.